

No. 35965

**Mexico
and
Andean Development Corporation**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Andean Development Corporation for the development of its activities in the United Mexican States. Mexico City, 10 February 1998

Entry into force: *16 July 1998 by notification, in accordance with article 17*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 23 August 1999*

**Mexique
et
Société andine de développement**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et la Société andine de développement relatif au développement de ses activités aux Etats-Unis du Mexique. Mexico, 10 février 1998

Entrée en vigueur : *16 juillet 1998 par notification, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 23 août 1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
CORPORACION ANDINA DE FOMENTO PARA EL DESARROLLO DE SUS
ACTIVIDADES EN LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominado "el Gobierno") y la Corporación Andina de Fomento (en adelante denominada "la Corporación"),

CONSIDERANDO

1.- Que la Corporación es un organismo financiero internacional, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 1 de su Convenio Constitutivo, adoptado en la ciudad de Bogotá, el 7 de febrero de 1968.

2.- Que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha extendido a la Corporación una invitación para desarrollar actividades en su territorio.

3.- Que la Corporación ha manifestado su aceptación a esta propuesta.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Para los efectos del presente Convenio, las expresiones siguientes significan:

- a) "Convenio", el Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y la Corporación Andina de Fomento para el Desarrollo de sus Actividades en los Estados Unidos Mexicanos;

- b) "Corporación", la Corporación Andina de Fomento;
- c) "Oficina", la Oficina de Representación en la Ciudad de México;
- d) "Representante", el jefe de la Oficina de Representación, en la Ciudad de México, de la Corporación Andina de Fomento;
- e) "Funcionarios", los miembros oficiales del personal de la Oficina, que estén bajo la supervisión del Representante;
- f) "Gobierno", el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos; y
- g) "Legislación mexicana", todas las leyes, tratados, reglamentos, decretos y en general aquellas disposiciones emitidas o suscritas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en virtud de su autoridad.

ARTICULO 2

En forma previa a la instalación de la Oficina, la Corporación podrá desarrollar sus actividades, en los Estados Unidos Mexicanos, siempre y cuando cumpla con las obligaciones del presente Convenio, las que deberán ser compatibles con la legislación mexicana.

Si la actividad por desarrollar incluye el envío, sea por plazos breves o largos, de personal de la Corporación, éste deberá sujetarse a las obligaciones que establece el presente Convenio, inclusive notificar, oportunamente de su viaje, a la Secretaría de Relaciones Exteriores, Dirección General del Protocolo.

El Gobierno reconoce personalidad jurídica a la Corporación y su capacidad para celebrar toda clase de operaciones, actos y contratos de conformidad con las leyes mexicanas y para intervenir en toda acción judicial o administrativa en defensa de sus intereses.

ARTICULO 3

Los bienes y demás activos de la Corporación gozarán de inmunidad respecto de acciones judiciales mientras no se produzca sentencia definitiva de órgano jurisdiccional competente contra la Corporación.

La Oficina y sus bienes disfrutarán de inmunidad de jurisdicción, salvo en la medida que en algún caso el Representante de la Corporación haya renunciado expresamente a esta inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a medida ejecutoria alguna.

La Oficina, sus archivos, correspondencia y comunicaciones oficiales serán inviolables. Las autoridades competentes del Gobierno podrán entrar a la Oficina en el ejercicio de sus funciones, con el consentimiento del Representante, pero se presumirá que lo ha otorgado en caso de incendio u otro siniestro que ponga en peligro la seguridad pública.

La Oficina no deberá ser utilizado de manera incompatible con sus fines y funciones.

ARTICULO 4

La Corporación, en los términos previstos por las leyes y disposiciones reglamentarias aplicables, podrá mantener fondos o divisas de cualquier clase, así como establecer cuentas en cualquier moneda y transferirlas dentro o fuera de los Estados Unidos Mexicanos.

La Corporación también podrá realizar operaciones cambiarias con las divisas que tenga en su poder, en la extensión que las leyes y disposiciones reglamentarias lo permitan.

En ambos casos, la Corporación recibirá el tratamiento que den las autoridades financieras a Oficinas de Representación de entidades con características similares a ella.

ARTICULO 5

La Corporación y su Representante gozarán de las siguientes exenciones fiscales en el ejercicio de sus actividades oficiales:

- a) la Corporación estará exenta de toda clase de impuestos directos, indirectos y gravámenes establecidos por el Gobierno, respecto de los ingresos obtenidos en su calidad de beneficiario efectivo y bienes afectos a dichas actividades;
- b) el Representante estará exento de toda clase de impuestos directos y otros gravámenes establecidos por el Gobierno respecto de los ingresos obtenidos en su calidad de beneficiario efectivo y bienes afectos a sus actividades;
- c) el Representante podrá solicitar, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, la importación bajo franquicia, de un número razonable de vehículos para uso oficial, proporcional al número de funcionarios de la Oficina, acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, así como de un vehículo para uso oficial y exclusivo del jefe de la Oficina, cumpliendo los requisitos y condiciones que establecen las leyes, reglamentos o disposiciones administrativas respectivas, aplicables a las oficinas de representación de los organismos internacionales representados o con sede en territorio nacional.

De igual forma, el Representante podrá solicitar la importación bajo franquicia de los bienes y el equipo técnico necesario para la Oficina.

La Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Dirección General del Protocolo, será la instancia gubernamental que determine el número de vehículos cuya importación se autorice en franquicia.

Las disposiciones del presente Artículo no serán aplicables a los impuestos o derechos que supongan gravámenes por el uso de servicios públicos.

ARTICULO 6

De acuerdo con la Resolución, emitida el 6 de octubre de 1995, por la Comisión Nacional de Inversiones Extranjeras del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, la Corporación tiene el carácter de Sociedad Financiera Internacional para el Desarrollo, para los efectos de que las inversiones que realice en el país sean consideradas como inversión neutra, siempre y cuando se obtenga la autorización correspondiente para cada proyecto.

ARTICULO 7

Los funcionarios y empleados extranjeros de la Oficina que estén debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de:

- a) inmunidad de jurisdicción penal, civil y administrativa, respecto de todos los actos ejecutados en su carácter oficial, salvo que la Corporación renuncie expresamente a tal inmunidad;

- b) exenciones de:
 - .. i impuestos sobre los sueldos, emolumentos e indemnizaciones percibidos de la Corporación;
 - ii cualquier impuesto directo sobre sus rentas procedentes de fuera de los Estados Unidos Mexicanos; y
 - iii restricciones de inmigración y registro de extranjeros y de todo servicio personal de carácter público, de cualquier naturaleza que sea, civil o militar. Esta exención comprende a los miembros de sus familias que dependan de ellos.
- c) las mismas facilidades respecto del movimiento internacional de fondos a las que disfrutan funcionarios de categoría equivalente pertenecientes a organismos internacionales representados o con sede en territorio nacional;
- d) las mismas facilidades de repatriación en época de crisis internacional de que gozan miembros del personal extranjero de las oficinas de representación de organismos Internacionales, extensivas a los miembros de sus familias que dependan de los mismos;
- e) la facultad de introducir a los Estados Unidos Mexicanos en uno o máximo dos embarques, a más tardar seis meses después de la fecha de su acreditación, libres del pago del impuesto general de importación que cause con motivo de la importación, su menaje de casa, equipaje y un vehículo para su uso personal, siempre que cumplan con los requisitos a que se sujetan los miembros del personal extranjero de las oficinas de representación de organismos Internacionales, de conformidad con las leyes, reglamentos o disposiciones administrativas respectivas. Se requerirá autorización previa de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, para la importación del menaje de casa y del vehículo y, en

este último caso, podrán solicitar autorización para la sustitución del vehículo cada tres años, durante su comisión en México;

- f) la importación de los vehículos y su sustitución, se sujetarán a las reglamentaciones que el Gobierno establezca para los organismos financieros internacionales; y
- g) la facultad de enajenar sin el pago del impuesto general de importación, los vehículos importados conforme al inciso anterior, o la facultad de traspasarlos a otras misiones y oficinas o a su personal que tenga derecho a los mismos y que se encuentren debidamente acreditados.

La enajenación a que se refiere el párrafo anterior, procederá transcurridos tres años contados a partir de la fecha de la autorización de la importación bajo franquicia, o antes de dicho plazo, en caso de fallecimiento, siempre que en ambos casos, se cumpla con los requisitos aplicables en este mismo supuesto, a los miembros del personal extranjero de las oficinas de representación de organismos internacionales.

En caso de término de la comisión antes del plazo de tres años, procederá la enajenación previo el pago del impuesto general de importación. Para la determinación del impuesto general de importación, se estará a las disposiciones aplicables en este mismo supuesto, a la enajenación de los vehículos importados en franquicia por los miembros del personal extranjero de las oficinas de representación de organismos internacionales.

ARTICULO 8

Las prerrogativas e Inmidades a que se refiere el presente Convenio, se otorgan en interés de la Corporación y no en provecho de los propios individuos. El Representante de la Corporación tendrá el derecho y el deber de renunciar a la inmunidad de cualquier miembro del personal, en los

casos en que, según su propio criterio, la inmunidad impida el curso de la justicia y pueda ser renunciada sin que se perjudiquen los intereses de la Corporación.

ARTICULO 9

Los miembros del personal de nacionalidad mexicana estarán sujetos a las leyes mexicanas, salvo en las siguientes casos:

- a) inmunidad de jurisdicción penal, civil y administrativa respecto de todos los actos ejecutados en el desempeño de sus funciones; y
- b) inviolabilidad de sus papeles y documentos relacionados con la Corporación.

ARTICULO 10

La Oficina y sus funcionarios no quedarán sujetos a las disposiciones sobre seguridad social y laboral vigentes en los Estados Unidos Mexicanos.

En el caso del personal local contratado por la Oficina para laborar en territorio nacional, éste deberá sujetarse a lo dispuesto por las leyes mexicanas en materia de seguridad social, laboral y tributaria.

ARTICULO 11

En caso de fallecimiento de un funcionario de la Oficina, o de un miembro de su familia, el Gobierno permitirá que sean retirados del país los bienes muebles que hubieren pertenecido al fallecido, salvo aquéllos cuya exportación estuviere expresamente prohibida.

ARTICULO 12

Sin perjuicio de sus privilegios e inmunidades, todas las personas que gocen de los mismos en virtud del presente Convenio, estarán obligadas a respetar las leyes y reglamentos de los Estados Unidos Mexicanos. También se abstendrán de inmiscuirse en los asuntos internos de los Estados Unidos Mexicanos.

ARTICULO 13

La Oficina notificará por escrito a la Secretaría de Relaciones Exteriores, por conducto de la Dirección General del Protocolo:

- a) el nombramiento del Representante y de los miembros del personal, así como la contratación del personal local, indicando cuando se trate de ciudadanas mexicanas o de residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos.

Asimismo, informará cuando alguna de las personas citadas termine de prestar funciones en la Corporación; y

- b) la llegada y salida definitiva del Representante, los miembros del personal y la de sus familias.

ARTICULO 14

La Secretaría de Relaciones Exteriores expedirá al Representante y a los miembros del personal, una vez recibida la notificación de su designación, un documento acreditando su calidad y especificando la naturaleza de sus funciones.

ARTICULO 15

La Corporación cooperará, en todo momento, con las autoridades correspondientes del Gobierno a fin de facilitar la debida administración de justicia, que se observen los reglamentos de policía e impedir que se cometan abusos en relación con las prerrogativas, inmunidades y franquicias previstas en el presente Convenio.

La Oficina deberá prever procedimientos adecuados para la solución de:

- a) las controversias a que den lugar los contratos u otras controversias de derecho privado en las cuales sea parte la Oficina; y
- b) las controversias en que esté implicado un miembro del personal de la Oficina que, por razón de su posición oficial, goce de inmunidad, si el Representante de la Oficina no ha renunciado a ésta.

ARTICULO 16

De surgir asuntos no previstos en el presente Convenio, en relación con el desarrollo de las operaciones de la Corporación en los Estados Unidos Mexicanos, el Gobierno y la Corporación se comprometen a buscar fórmulas de solución adecuadas, de acuerdo al espíritu de colaboración que rige el presente Convenio.

ARTICULO 17

1.- El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de México comunique su ratificación a la Corporación.

2.- El presente Convenio se interpretará teniendo en cuenta su lin principal, que es el de permitir que la Corporación asegure el cumplimiento de las obligaciones contenidas en su Convenio Constitutivo.

3.- El presente Convenio podrá ser modificado después de que hayan tenido lugar las respectivas consultas, entabladas a petición de la Corporación o del Gobierno. Toda modificación deberá ser decidida de común acuerdo.

4.- Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Convenio dando aviso por escrito a la Otra, con un año de anticipación.

Firmado en la Ciudad de México, el diez de febrero de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**



**Ángel Gurría
Secretario de Hacienda y
Crédito Público**

**POR LA CORPORACION ANDINA
DE FOMENTO**



**Luis Enrique García
Presidente**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
MEXICAN STATES AND THE ANDEAN DEVELOPMENT
CORPORATION FOR THE CARRYING OUT OF ITS ACTIVITIES IN
THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "the Government") and the Andean Development Corporation (hereinafter referred to as "the Corporation"),

CONSIDERING

1. That the Corporation is an international financial organization, in accordance with the provisions of article 1 of its Constituent Agreement, adopted in the city of Bogotá on 7 February 1968,

2. That the Government of the United Mexican States has extended an invitation to the Corporation to carry out activities in its territory,

3. That the Corporation has expressed its acceptance of this proposal,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) "Agreement" means the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Andean Development Corporation for the development of its activities in the United Mexican States;

(b) "Corporation" means the Andean Development Corporation;

(c) "Office" means the Office of the Andean Development Corporation in Mexico City;

(d) "Representative" means the head of the Office of the Andean Development Corporation in Mexico City;

(e) "Officials" means the official members of the staff of the Office, who are supervised by the Representative;

(f) "Government" means the Government of the United Mexican States; and

(g) "Mexican legislation" means all the laws, treaties, regulations, decrees and, in general, those directives issued or signed by the Government of the United Mexican States, by virtue of its authority.

Article 2

The Corporation may carry out its activities in the United Mexican States before the Office has been established, provided that it fulfils the obligations set forth in this Agreement, which must be compatible with Mexican law.

If the activity to be carried out includes the sending of Corporation staff to Mexico, whether for short or long periods, the Corporation shall be subject to the obligations set forth in this Agreement, including notifying the Office of Protocol in the Ministry of Foreign Affairs of the visit in a timely manner.

The Government recognizes the Corporation's juridical personality and its capacity to perform any act or operation or enter into any contract, in accordance with Mexican law, and to take part in any legal or administrative action in defence of its interests.

Article 3

The property and other assets of the Corporation shall enjoy immunity from legal process while no final sentence has yet been handed down against the Corporation by a competent jurisdictional organ.

The Office and its property shall enjoy immunity from legal process, except where the Representative of the Corporation has expressly waived such immunity in any particular case. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any enforcement measure.

The Office, its archives, official communications and correspondence shall be inviolable. The competent authorities of the Government may enter the Office in the exercise of their duties, with the consent of the Representative, but such consent shall be assumed in the case of fire or other accident that endangers public safety.

The Office must not be used in any manner incompatible with its purpose and functions.

Article 4

The Corporation may maintain funds or foreign currency of any type and may also set up accounts in any currency and transfer them within or outside the United Mexican States, under the terms established in the applicable laws and regulations.

The Corporation may also carry out exchange operations with the foreign currency available to it, in so far as the laws and regulations permit.

In both cases, the Corporation shall receive the treatment that the financial authorities accord to country offices of organizations having similar characteristics.

Article 5

The Corporation and its Representative shall enjoy the following fiscal exemptions in the exercise of their official activities:

(a) The Corporation shall be exempt from all direct and indirect taxes and charges established by the Government in respect of any income obtained in its capacity as effective beneficiary and to any assets allocated to the said activities;

(b) The Representative shall be exempt from all types of direct taxes and other charges established by the Government in respect of any income obtained in his or her capacity as effective beneficiary and to any assets allocated to his or her activities;

(c) Following authorization by the Ministry of Finance and Public Credit, the Representative may request the duty-free import of a reasonable number of vehicles for official use, proportionate to the number of officials of the Office who are accredited to the Ministry of Foreign Affairs, and also a vehicle for the exclusive, official use of the head of the Office, in compliance with the requirements and conditions established by the respective laws, regulations or administrative provisions that apply to country offices of international organizations represented or having headquarters in the national territory.

Similarly, the Representative may request the duty-free import of the necessary technical goods and equipment for the Office.

The Ministry of Foreign Affairs, through the Office of Protocol, shall be the government authority which determines the number of duty-free vehicles that may be imported.

The provisions of this article shall not apply to the taxes or duties on charges for public utilities.

Article 6

Pursuant to the resolution issued by the National Foreign Investments Commission of the Government of the United Mexican States on 6 October 1995, the Corporation shall be an international development finance corporation, in order that its investments in the country may be considered a neutral investment, provided that the corresponding authorization is obtained for each project.

Article 7

The foreign officials and employees of the Office who are duly accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy:

(a) Penal, civil and administrative immunity from legal process with regard to any acts they perform in their official capacity, unless the Corporation expressly waives such immunity;

(b) Exemption from:

(i) Taxes on salaries, emoluments and compensation received from the Corporation;

(ii) Any direct tax on their income from outside the United Mexican States; and

(iii) Restrictions relating to immigration and registration of aliens and to any personal service of a public character, of either a civil or a military nature. This exemption shall include the dependent members of their families.

(c) The same terms governing the international movement of funds as those enjoyed by officials of an equivalent category from international organizations represented, or having headquarters, in the national territory;

(d) The same terms of repatriation during an international crisis as those enjoyed by members of the foreign staff of the country offices of international organizations, which shall also be extended to dependent members of their families;

(e) The right to bring into the United Mexican States their household effects, personal baggage and a vehicle for their personal use in a maximum of two shipments, during a period of no more than six months following the date of their accreditation, exempt from the payment of the general import tax that would be due, provided they comply with the requirements to which the foreign members of the staff of the country offices of international organizations are subject, in accordance with the respective laws, regulations or administrative provisions. Prior authorization from the Ministry of Finance and Public Credit shall be required in order to import the household effects and vehicle and, in the case of the latter, authorization may be requested to replace the vehicle every three years during the assignment in Mexico.

(f) The import of vehicles and their replacement shall be subject to the regulations established by the Government for international financial organizations; and

(g) The right to transfer title of the vehicles imported in accordance with the previous clause without payment of the general import duty, and the right to transfer them to other missions and offices or to their staff who have the right to them and who are duly accredited.

The transfer of title referred to in the previous paragraph shall be permitted when three years have elapsed from the date of the duty-free import authorization, or before that term has expired in the case of death, provided that, in both cases, the requirements have been met which apply in the same circumstances to members of the foreign staff of the country offices of international organizations.

Should the assignment terminate before the three-year period has expired, the transfer of title shall be permitted, once the general import tax has been paid. In order to determine the general import tax, the provisions pertaining, in the same circumstances, to the transfer of title of vehicles imported duty-free by members of the foreign staff of the country offices of international organizations shall apply.

Article 8

The privileges and immunities referred to in this Agreement shall be granted in the interests of the Corporation and not for the benefit of the individuals themselves. The Representative of the Corporation shall have the right and the duty to waive the immunity of any member of the staff in cases where, in his view, the immunity impedes the course of justice and may be waived without prejudice to the interests of the Corporation.

Article 9

Members of the staff who are Mexican nationals shall be subject to Mexican law, except in the following cases:

- (a) Penal, civil and administrative immunity with regard to all acts performed in the course of their duties; and
- (b) Inviolability of their papers and documents that are related to the Corporation.

Article 10

The Office and its officials shall not be subject to the labour and social security provisions in force in the United Mexican States.

Local staff employed by the Office to work in the national territory shall be subject to the provisions of Mexican social security, labour and tax laws.

Article 11

In the event of death of an official of the Office or a member of his or her family, the Government shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of property whose export is expressly forbidden.

Article 12

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all those enjoying such privileges and immunities under this Agreement to respect the laws and regulations of the United Mexican States. They shall also abstain from interfering in the internal affairs of the United Mexican States.

Article 13

The Office shall notify the Ministry of Foreign Affairs in writing, through the Office of Protocol, of:

- (a) The appointment of the Representative and the members of the staff, and also of the engagement of local staff, indicating whether they are Mexican citizens or permanent residents of the United Mexican States.

It shall also advise when any of the above-mentioned persons ceases to work for the Corporation; and

- (b) The arrival and final departure of the Representative, members of the staff and their families.

Article 14

The Ministry of Foreign Affairs shall issue to the representative and the members of the staff, upon notification of their appointment, a document accrediting their status and specifying the nature of their duties.

Article 15

The Corporation shall cooperate at all times with the corresponding Government authorities in order to facilitate the proper administration of justice, ensure compliance with police regulations and prevent abuses of the privileges, immunities and exemptions provided for in this Agreement.

The Office shall provide appropriate procedures for the settlement of:

(a) Disputes arising out of contracts and other disputes under private law to which the Office is a party; and

(b) Disputes involving any member of the Office staff who enjoys immunity by reason of his official position, unless immunity has been waived by the Representative of the Office.

Article 16

Should matters not covered by this Agreement arise in regard to the carrying out of the operations of the Corporation in the United Mexican States, the Government and the Corporation agree to seek appropriate ways to resolve them, in accordance with the spirit of collaboration that governs this Agreement.

Article 17

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Mexico informs the Corporation that it has been ratified.

2. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary goal, which is to enable the Corporation to ensure the fulfilment of the obligations contained in its Constituent Agreement.

3. This Agreement may be amended following the respective consultations undertaken at the request of the Corporation or the Government. Any amendment must be decided by mutual agreement.

4. Either of the Parties may denounce this Agreement by advising the other Party in writing, with one year's notice.

Signed at Mexico City on 10 February 1998, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ANGEL GURRIA
Minister of Finance and Public Credit

For the Andean Development Corporation:

LUIS ENRIQUE GARCIA
President

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LA SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À LA
RÉALISATION DE SES ACTIVITÉS AUX ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé le "Gouvernement")
et la Société andine de développement (ci-après dénommée la "Société"),

CONSIDÉRANT

1. Que la Société est une organisation financière internationale, conformément aux dispositions de l'article premier de son Accord constitutif, adopté à Bogota le 7 février 1968;
 2. Que le Gouvernement des États-Unis du Mexique a invité la Société à réaliser des activités sur son territoire;
 3. Que la Société a accepté cette proposition;
- Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins de la présente Convention:

- a) L'expression "Convention" désigne la Convention entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et la Société andine de développement relative à la réalisation de ses activités aux États-Unis du Mexique;
- b) L'expression "Société" désigne la Société andine de développement;
- c) L'expression "Bureau" désigne le Bureau de représentation de la Société à Mexico;
- d) L'expression "Représentant" désigne le chef du Bureau de représentation de la Société à Mexico;
- e) L'expression "fonctionnaires" désigne les membres officiels du personnel du Bureau qui sont soumis à la supervision du Représentant;
- f) L'expression "Gouvernement" désigne le Gouvernement des États-Unis du Mexique; et
- g) L'expression "législation mexicaine" désigne les lois, traités, règlements et décrets et, d'une manière générale, les dispositions promulguées ou approuvées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique conformément aux pouvoirs qui lui sont conférés.

Article 2

En attendant l'installation de son Bureau, la Société peut réaliser ses activités aux États-Unis du Mexique sous réserve de se conformer aux obligations découlant de la présente Convention dans toute la mesure où elles sont compatibles avec la législation mexicaine.

Si les activités à réaliser exigent le détachement pour des périodes de courte ou de longue durée de personnel de la Société, celle-ci se conforme aux obligations prévues par la présente Convention et, en particulier, notifie en temps opportun l'arrivée dudit personnel à la Direction générale du protocole du Secrétariat aux relations extérieures.

Le Gouvernement reconnaît la personnalité morale de la Société et sa capacité de réaliser tous types d'opérations, d'actes et de contrats conformément à la législation mexicaine ainsi que d'intervenir dans toute action judiciaire ou administrative pour défendre ses intérêts.

Article 3

Les biens et avoirs de la Société jouissent de l'immunité de juridiction aussi longtemps qu'un organe juridictionnel compétent n'a pas rendu contre elle une décision définitive.

Le Bureau et ses biens jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où, dans un cas particulier, le Représentant de la Société y a expressément renoncé. Il est entendu toutefois que la renonciation à cette immunité ne s'étend à aucune mesure d'exécution.

Le Bureau, ses archives, sa correspondance et ses communications officielles sont inviolables. Les autorités compétentes du Gouvernement peuvent pénétrer dans le Bureau dans l'exercice de leurs fonctions avec l'assentiment du Représentant, lequel est cependant réputé l'avoir donné en cas d'incendie ou de sinistre mettant en danger la sécurité publique.

Le Bureau n'est pas utilisé de manière incompatible avec ses fins et ses attributions.

Article 4

Conformément aux lois et dispositions réglementaires applicables, la Société peut conserver des fonds ou devises de toute nature ainsi qu'ouvrir des comptes en n'importe quelle monnaie et les transférer à l'intérieur ou à l'extérieur des États-Unis du Mexique.

La Société peut également réaliser des opérations de change des devises se trouvant en sa possession dans toute la mesure autorisée par les lois et dispositions réglementaires applicables.

Dans l'un et l'autre cas, la Société jouit du traitement que les autorités financières accordent aux bureaux de représentation d'entités semblables.

Article 5

La Société et son Représentant jouissent des exemptions fiscales ci-après dans l'exercice de leurs activités officielles:

a) La Société est exemptée de tous types d'impôts directs ou indirects et de droits prélevés par le Gouvernement sur les revenus obtenus en sa qualité de bénéficiaire effectif et sur les biens affectés auxdites activités.

b) Le Représentant est exempté de tous types d'impôts directs ou indirects et de droits prélevés par le Gouvernement sur les revenus obtenus en sa qualité de bénéficiaire effectif et sur les biens affectés à ses activités.

c) Le Représentant peut, sur autorisation du Secrétariat aux finances et au crédit public, demander l'importation en franchise de droits d'un nombre raisonnable de véhicules à usage officiel, proportionnel au nombre de fonctionnaires du Bureau accrédités auprès du Secrétariat aux relations extérieures, ainsi que d'un véhicule à l'usage officiel et exclusif du chef du Bureau, conformément aux exigences et conditions fixées par les lois, règlements ou dispositions administratives applicables aux bureaux de représentation d'organisations internationales qui sont représentées sur le territoire des États-Unis du Mexique ou y ont leur siège.

Selon les mêmes modalités, le Représentant peut demander l'importation en franchise des biens et du matériel technique nécessaires au Bureau.

Le Secrétariat aux relations extérieures, agissant par l'entremise de la Direction générale du protocole, est l'instance gouvernementale habilitée à déterminer le nombre de véhicules dont l'importation en franchise peut être autorisée.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus en rémunération de l'utilisation de services publics.

Article 6

Conformément à la résolution adoptée le 6 octobre 1995 par la Commission nationale des investissements étrangers du Gouvernement des États-Unis du Mexique, la Société a le statut de société financière internationale pour le développement de sorte que les investissements qu'elle réalise dans le pays sont considérés comme des investissements neutres, sous réserve d'avoir obtenu l'autorisation correspondante pour chaque projet.

Article 7

Les fonctionnaires et employés étrangers du Bureau dûment accrédités auprès du Secrétariat aux relations extérieures jouissent:

a) De l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, à moins que la Société ne décide expressément de lever ladite immunité;

b) De l'exemption:

i. des impôts sur les traitements, émoluments et indemnités reçus de la Société;

ii. de tout impôt direct sur leurs revenus ayant leur source hors des États-Unis du Mexique; et

iii. des dispositions limitant l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de tout services personnel de caractère public, civil ou militaire de quelque nature que ce soit. Cette exemption s'étend aux membres de leur famille qui sont à leur charge;

c) Des mêmes facilités, en ce qui concerne les virements internationaux de fonds, que celles dont jouissent les fonctionnaires de rang équivalent d'organisations internationales représentées sur le territoire national ou y ayant leur siège;

d) Des mêmes facilités de rapatriement, en période de crise internationale, que celles dont jouissent les membres du personnel étranger des bureaux de représentations d'organisations internationales, lesdites facilités s'étendant aux membres de leur famille qui sont à leur charge;

e) De la faculté d'introduire aux États-Unis du Mexique, en une expédition ou deux au maximum, au plus tard six mois suivant la date de leur accréditation, en franchise de l'impôt général sur les importations, leur mobilier, leurs effets personnels et un véhicule destiné à leur usage personnel, sous réserve de respecter toutes les règles auxquelles sont sujets les membres du personnel étranger des bureaux de représentation d'organisations internationales, conformément aux lois, règlements ou dispositions administratives pertinents. L'importation du mobilier et du véhicule est soumise à l'autorisation préalable du Secrétariat aux finances et au crédit public, les intéressés pouvant demander l'autorisation de remplacer ledit véhicule tous les trois ans pendant leur affectation au Mexique;

f) L'importation et le remplacement des véhicules sont soumis au règlement appliqué par le Gouvernement aux organisations financières internationales; et

g) De la faculté d'aliéner, en franchise de l'impôt général sur les importations, les véhicules importés conformément à l'alinéa précédent, ou de la faculté de les transférer à d'autres missions et bureaux ou à leur personnel dûment accrédité y ayant droit.

L'aliénation prévue à l'alinéa précédent n'est autorisée qu'à l'expiration de trois ans à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise ou en cas de décès avant l'expiration dudit délai sous réserve, dans l'un et l'autre cas, du respect des règles applicables à ce titre aux membres du personnel étranger des bureaux de représentation d'organisations internationales.

Si l'affectation des intéressés prend fin avant l'expiration d'un délai de trois ans, ladite aliénation ne peut intervenir qu'après paiement de l'impôt général sur les importations, lequel est calculé conformément aux dispositions applicables à l'aliénation des véhicules importés en franchise par les membres du personnel étranger des bureaux de représentation d'organisations internationales.

Article 8

Les privilèges et immunités visés dans le présent Accord sont accordés dans l'intérêt de la Société et non au bénéfice propre des intéressés. Le Représentant a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout membre du personnel dans tous les cas où il considère que l'immunité ferait obstacle à l'administration de la justice et peut être levée sans que cela porte préjudice aux intérêts de la Société.

Article 9

Les membres du personnel de la Société de nationalité mexicaine sont soumis à la législation mexicaine, sous réserve:

- a) De l'immunité de juridiction pénale, civile et administrative pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions; et
- b) De l'inviolabilité de leurs papiers et documents en rapport avec la Société.

Article 10

Le Bureau et ses fonctionnaires ne sont pas soumis aux dispositions relatives à la sécurité sociale et à la législation du travail en vigueur aux États-Unis du Mexique.

Le personnel local recruté par le Bureau pour travailler sur le territoire national est soumis aux dispositions de la législation mexicaine en matière de sécurité sociale, de travail et d'impôts.

Article 11

En cas de décès d'un fonctionnaire du Bureau ou d'un membre de sa famille, le Gouvernement autorise le retrait du pays des biens meubles appartenant au défunt, sauf ceux dont l'exportation est expressément interdite.

Article 12

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui en jouissent en vertu du présent Accord sont tenues de respecter les lois et règlements des États-Unis du Mexique ainsi que de s'abstenir de s'immiscer dans les affaires intérieures des États-Unis du Mexique.

Article 13

Le Bureau notifie par écrit au Secrétariat aux relations extérieures, par l'entremise de la Direction générale du protocole:

- a) La nomination du Représentant et des membres de son personnel ainsi que le recrutement du personnel local en indiquant, s'il y a lieu, s'il s'agit de citoyens mexicains ou de résidents permanents des États-Unis du Mexique, ainsi que le fait que l'une quelconque de ces personnes a cessé ses fonctions dans la Société; et
- b) L'arrivée et le départ définitif du Représentant et des membres du personnel du Bureau et membres de leur famille.

Article 14

Le Secrétariat aux relations extérieures délivre au Représentant et aux membres du personnel du Bureau, une fois reçu notification de leur désignation, un document attestant de leur qualité et spécifiant la nature de leurs fonctions.

Article 15

La Société coopère à tout moment avec les autorités compétentes du Gouvernement afin de faciliter la bonne administration de la justice, de faire en sorte que les règlements de police soient respectés et d'empêcher que les privilèges, immunités et exemptions prévus par le présent Accord ne donnent lieu à des abus.

Le Bureau doit mettre en place des procédures adéquates pour régler:

a) Les différends auxquels pourraient donner lieu les contrats ou autres litiges de droit privé auxquels le Bureau est partie; et

b) Les différends impliquant un membre du personnel du Bureau qui, du fait de son statut officiel, jouit de l'immunité, si celle-ci n'a pas été levée par le Représentant du Bureau.

Article 16

Au cas où il surgirait en ce qui concerne la réalisation des activités du Bureau aux États-Unis du Mexique une question non régie par le présent Accord, le Gouvernement et la Société s'engagent à rechercher une solution appropriée, conformément à l'esprit de collaboration qui inspire le présent Accord.

Article 17

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Mexique aura notifié sa ratification à la Société.

2. Le présent Accord sera interprété à la lumière de son but primordial, qui est de permettre à la Société de s'acquitter des obligations découlant de son Accord constitutif.

3. Le présent Accord pourra être modifié à la suite de consultations entamées à la demande de la Société ou du Gouvernement. Toute modification sera arrêtée d'un commun accord.

4. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit d'un an à l'autre Partie.

Signé à Mexico le 10 février 1998 en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique:
Le Secrétaire aux finances et au crédit public,

ANGEL GURRÍA

Pour la Société Andine de Développement:
Le Président,

LUIS ENRIQUE GARCÍA

